

## ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Демьянова Елена Михайловна

Особая роль в появлении лингвострановедения принадлежит Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы. Учредительная конференция МАПРЯЛ (Париж 1967 г.) записала в своем решении, что необходимо активно содействовать связи преподавания русского языка с изучением страноведения (государственного устройства, общественной и политической жизни, географии, истории, культуры и искусства СССР.) Связано это с желанием укрепить мотивационную основу и соединить ее с когнитивной потребностью человека при изучении русского языка как иностранного.

В 1971 году в Ленинграде на Международном симпозиуме *лингвострановедение* было выдвинуто в качестве проблемного направления в области преподавания русского языка как иностранного. А в 1980 году на II Международном лингвострановедческом симпозиуме в Воронеже условно подвели черту окончательному разделению двух разветвлений, имеющих одну и ту же цель — знакомство с культурой народа изучаемого языка — *страноведения и лингвострановедения*.

Известно, что страноведение в преподавании русского языка как иностранного включает в себя знакомство со сведениями об СССР, иначе говоря, объектом страноведения служат факты истории, географии, экономики, культуры — все то, что относится к социофактической стороне. Сведения о стране изучаемого языка можно сообщать и на языке учащихся. Страноведение в значительной степени связано с языковыми дисциплинами.

Но несмотря на то, что лингвострановедение (как и страноведение) прочно вошло в систему преподавания русского языка как иностранного, остается еще много нерешенных вопросов, касающихся как определения понятия лингвострановедения, так и содержания курса в системе обучения и методики подачи лингвострановедческого материала.

Сейчас уже существует большое количество статей, книг, пособий, рассматривающих вопросы, связанные с лингвострановедением.

Прежде всего следует сказать, что определение понятия лингвострановедения постоянно уточняется и совершенствуется. На сегодняшний день их существует уже несколько. На наш взгляд, при определении лингвострановедения как отдельной дисциплины в системе других необходимо учитывать, что лингвострановедение во всем его многообразии познается только через изучаемый язык, через *language*.

В настоящее время можно отметить три направления во взгляде на лингвострановедение. I. Лингвострановедение как *аспект* при преподавании рус-

ского языка в качестве иностранного. 2. Лингвострановедение как *методический принцип* в преподавании русского языка в качестве иностранного (иногда эти два положения рассматривают в единстве). 3. Лингвострановедение как *совмещающее* в себе изучение языка и страноведения. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров пишут, что «Лингвострановедением называется аспект преподавания русского языка иностранцам, в котором с целью обеспечения коммуникативности обучения и для решения общеобразовательных и гуманитарных задач лингводидактически реализуется кумулятивная функция языка и проводится аккультурация адресата (ознакомление его с типичными явлениями современной советской действительности); причем методика преподавания имеет филологическую природу — ознакомление проводится через посредство русского языка в процессе его изучения» (1, стр. 49). Что же нового вносит лингвострановедение в изучение языка и через язык в познание новой культуры? Как известно, вопрос о соотношении языка и культуры решаетея социолингвистикой. Лингвострановедение же, на наш взгляд, является частью социолингвистики, но оно имеет специфическую направленность и обращенность лишь к иностранной аудитории. И соотношение языка и культуры рассматриваются не изнутри носителем этого языка, а со стороны — людьми другой культуры.

Если же обратиться к содержанию лингвострановедения как непосредственно учебной дисциплины, то его составляют лексика с культурным компонентом и УСК (устойчивые словесные комплексы). Лексика с культурным компонентом и УСК не являются принадлежностью лишь лингвострановедения, а представляют собой часть всей лексики и всех УСК изучаемого языка.

Вероятно, содержание лингвострановедения, соприкасающегося со всем корпусом лексики и УСК, можно ограничить таким образом. Лексика: *безэквивалентная, коннотативная, этноконнотативная, новые слова и УСК* — устойчивые словесные комплексы: фразеологические единицы, пословицы, поговорки, крылатые слова. Это — все языковые пласты с культурным компонентом.

Безэквивалентная лексика, не имеющая адекватных соответствий в других языках, составляет большую группу слов (географические реалии, общественно-политические и бытовые реалии и т. д.), что в свою очередь требует подробного лингвострановедческого комментария в иностранной аудитории.

Вторая группа слов, входящая в содержание лингвострановедения, — это коннотативная лексика. Коннотация — это «дополнительное содержания слова (или выражения), его сопутствующие семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, служат для выражения разного рода экспрессивно-оценочных обертонов и могут придавать высказыванию торжественность, непринужденность, игривость, фамильярность и т. п.» (2, стр. 203—204). И все-таки, несмотря на приведенное определение, не всегда точно удается в практическом плане безошибочно классифицировать слова с точки зрения их коннотативности и «неконнотативности» по отношению к словам с тем же значением, но принадлежащих другой культуре. Это, как кажется, объясняется следующим. Если определение понятия «безэквивалентная лексика» не вызывает разногласий, потому что здесь есть материальная основа-референт, служащая и проверкой, то понятие коннотации находится на уровне эмоционального восприятия, это кроме того, что оно не всегда однозначно понимается лингвистами. В учебном процессе в методическом плане коннотацию целесообразно рассматривать в сопоставительном плане, как это, например, удачно сделано Л. Т. Микулиной (3, стр. 77—82).

Безэквивалентная, коннотативная лексика, рассмотренные через призму лингвострановедения, несут очень большой объем сведений культурологического характера. Таким же свойством обладают слова, отражающие изменения социального плана. Что касается русского языка то, уже существуют статьи, где можно найти историю появления нового слова, вызванного к жизни в результате тех или иных изменений в обществе, например, речь может идти о таких словах и словосочетаниях: стахановец, стахановка, стахановское движение, стахановская вахта и т. д. Часто есть возможность указать и дату того или иного события, послужившего причиной рождения нового слова.

Примеры: субботник — май 1919 года, октябренок, октябрята — 1923 год, атомход — 1959 год, универсам — 1970 год и т. д.

Но наибольший интерес для лингвострановедения при изучении языка представляют УСК (*Устойчивые словесные комплексы*). С лингвистической стороны об УСК русского языка написано много и достаточно полно. УСК рассмотрены, классифицированы. Только библиография по этому вопросу может быть предметом отдельного научного исследования. Все это свидетельствует о том, что УСК являются очень важным и необходимым материалом в общении на иностранном языке.

Фразеологизмы, пословицы, поговорки, крылатые слова ценны тем, что благодаря устойчивости формы сохраняют страницы истории, прошлое языкового коллектива. Известно, что УСК — это сочетание слов с результативным значением, имеющие следующие основные признаки: устойчивость, воспроизводимость, цельнооформленность. Знание семантического содержания УСК, понимание этимологической сущности языковых единиц этого уровня дают возможность проникнуть в атмосферу *другой языковой среды*, понять языковое сознание носителей неродного языка.

В методическом плане при обучении речевому общению большое значение приобретает сопоставительный анализ устойчивых словесных комплексов родного языка учащихся и УСК неродного (изучаемого) языка.

Сопоставительный анализ УСК различных языков иногда позволяет обнаружить много общего, в том числе и одинаковость логико-синтаксической структуры УСК. Так, при сверке по фразеологическим и нефразеологическим словарям установлено, что во многих языках наречие времени никогда имеет «синоним», выраженный УСК. Логико-синтаксическая структура устойчивых словесных комплексов разных языков в данном случае одинакова, но наполнение ее всегда различно, никогда не повторяется, даже в родственных языках. Приводим примеры.

Никогда	когда рак на горе свистнет (русский язык).
	когда пойдет дождь и будет сухо (чешский яз.)
	когда волосы (иногда — кактус) вырастут на ладони (польский язык)
	когда на вербе вырастет виноград (сербский и хорватский языки).
	когда свиньи полетят (английский язык)
	когда пойдет красный снег (венгерский язык).
	когда рыба начнет метать икру на дереве (вьетнамский язык).

Список примеров можно было бы продолжить, но общая картина не изменилась бы. Одинаковая структура построения ясна, но ситуация в основе сравнения в каждом языке — своя, особенная, оригинальная, не повторяющаяся даже в родственных языках.

*Разные экстралингвистические обстоятельства, ассоциативное языковое мышление и создают специфику УСК.* Общность и совпадение в построении УСК говорят о том, что в этом случае действуют общие законы мышления, но особенности их выражения в языке не совпадают. Особенности выражения и создают специфику УСК. Наблюдения такого же характера отмечены были еще Л. И. Ройзензоном (4, стр. 13). Его примеры, которые приводятся ниже, важны, потому что они взяты тоже из разных языков различных групп. Пословично-поговорочные изречения тоже подтверждают мысль о том, что во многих языках логико-синтаксическая фигура может быть одинаковой, но наполнение структуры всегда различно.

Примеры. Пирожник сам пирожков не ест (японский язык).  
У оружейника в ножнах клинка не бывает (даргинский язык).  
К кузнеца никогда нет хорошего ножа (вьетнамский язык).  
У меховщика шубы не бывает (турецкий язык).  
Сапожник без сапог (русский язык).

Смысл этих изречений один и тот же, но ассоциации, вызванные разными видами работ и разными специальностями, для каждого народа различны. В основе сравнения — метафоры, что создает своеобразный колорит. Это и позволяет выделить особенности языкового мышления речетворцев каждой национальности, что очень важно при выработке навыков коммуникации на неродном языке. Приведем еще примеры, иллюстрирующие абсурдное поведение человека, выраженное УСК различных языков.

Ездить в Тулу со своим самоваром (русский язык).  
Возить воду в Дунай (венгерский язык).  
Возить уголь в Ньюкасл (английский язык).  
Возить сов в Афины (немецкий язык).

Семантическое содержание УСК 2 и 3 подсказано составными элементами, УСК 1 и 4 требуют пояснения.

Сопоставительный анализ УСК различных языков при обучении коммуникации на чужом языке приносит ощутимую пользу, потому что сознательное восприятие получаемых знаний является одним из ведущих принципов сегодняшней методики преподавания русского языка как иностранного.

Какие же принципы могут быть положены в основу классификации устойчивых словесных комплексов? Безусловно, это зависит от того, какая цель преследуется при обращении к УСК. Ясно одно, что любая классификация в данном случае может складываться с учетом стержневого слова (о тематической организации скажем ниже). Стержневое слово помогает организовать УСК по лексическому и грамматическому принципам. Приводим примеры классификации УСК, в основании которой анималистические, соматические, флористические доминанты.

*Анималистические:* биться как рыба об лед, брать быка за рога, вертеться как белка в колесе, жужжать как муха, как рыба в воде, как курица лапой, красный как рак, ползет как черепаха, шипит как змея и многие другие.

*Соматические:* встать с левой ноги, голова на плечах, длинный язык, каменное сердце, как на ладони, мастер на все руки, не верить своим ушам, правая рука, палец о палец не ударит; светлая голова, язык проглотил, язык при-

кусил, найти общий язык, сорваться с языка, язык не поворачивается, развязать язык, язык мой — враг мой.

*Флористические:* дрожит как осиноый лист, как маков цвет, цветет как роза, как грибов в лесу.

В основу классификации могут быть положены *и грамматические структуры*. Словосочетание: правая рука, светлая голова. Простое предложение со служебным словом как: дрожит как осиноый лист; шипит как змея, жужжит как муха и др.

Тематическая классификация УСК, на наш взгляд, представляется оправданной в методических целях, предлагаемая непосредственно во время ведения занятий в иностранной аудитории. Задания могут звучать так.

Используя известные вам УСК, дайте характеристику умному человеку, ленивому студенту, любимой девушке, плохому ученику и т. д.

С методической точки зрения устойчивые словесные комплексы интересны и полезны в работе тем, что их репрезентация, как правило, заставляет учащихся обращаться к родному языку. Известно, что поиски эквивалента в родном языке, ассоциативность в мышлении — это еще один резерв долгосрочного запоминания.

Лучшему усвоению устойчивых словесных комплексов способствует не только расположение их по тематическим группам с учетом главного слова-компонента, но и целая цепь упражнений. Перечислим некоторые из возможных видов упражнений.

1. Толкование отобранных УСК, перевод их на родной язык учащихся и поиски функциональных эквивалентов в их родном языке.

2. Подбор синонимичных, антонимичных, омонимичных выражений УСК.

#### Синонимы

Сидеть сложа руки  
бить баклуши  
гонять собак  
гонять голубей

#### Антонимы

Смелый как лев — трусливый как заяц.  
бежать сломя голову — ползти как черепаха.

#### Омонимы

Пустить петуха — со значением взять не ту ноту, сфальшивить.  
Пустить петуха — со значением поджечь, сделать пожар.

3. Составление ситуаций, в которых могут быть использованы предлагаемые УСК.

4. Упражнение на нахождение пропущенного слова, являющегося организующим звеном УСК, например: какой общий компонент пропущен в следующих словосочетаниях: сидеть сложа..., опустить..., умыть..., отбиться от..., валиться из..., загрести жар чужими..., золотые...?

5. Составление небольшого рассказа на тему, например, «Мой первый урок» с использованием следующих словосочетаний: душа ушла в пятки, ни жив, ни мертв, первый блин комом и т. д.

6. Составление рассказа по плану, где пунктами плана являются устойчивые словосочетания.

7. Упражнения аудитивного характера с заданием отметить встретившиеся УСК.

8. Упражнения с игровыми моментами, например, кто больше назовет УСК со словом «семь», «голова», «рука» и т. д.

Естественно, что перечень и количество упражнений может быть увеличено. Вероятно, следует предположить, что все попытки целенаправленно знакомить иностранных учащихся с советской действительностью через язык, а следовательно — с помощью лингвострановедения — направлены на аккультурацию (I, стр. II).

На наш взгляд, активный процесс аккультурации в конечном итоге предполагает создание у носителей другой культуры *общих фоновых знаний* (никогда, конечно, полностью не совпадающих) с носителями той культуры, чей язык изучается.

#### Замечания

1. Верецагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., «Русский язык», 1983.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд-во «Советская энциклопедия», М., 1966.
3. Микулина Л. Т. Национальное своеобразие коннотативной лексики. Изд-во «МГУ», 1977.
4. Ройзензон Л. И. Лекции по общей фразеологии. Самарканд. 1973.

## NYELVI ORSZÁGISMERETI ASPEKTUS AZ OROSZ NYELV MINT IDEGEN NYELV TANÍTÁSÁBAN

Demianova Jelena Mihailovna

A nyelvi országismeret legjellemzőbb vonása, amely elkülöníti más diszciplínáktól, megismerésének sajátosságában rejlik, abban, hogy csak az adott idegen nyelven keresztül sajátítható el. A cikk különböző kultúrkomponenssel rendelkező nyelvi rétegeket nevez meg: ekvivalens nélküli szavak, konnotatív szavak, újkeletű szavak és állandósult szókapcsolatok. Mivel a nyelvi országismeret szerves része lett az orosz nyelv mint idegen nyelv tanításának, szükségesnek látszik bizonyos módszertani eljárások kidolgozása. A cikk, néhány, az állandósult szókapcsolatok tanításakor alkalmazható módszertani eljárást mutat be.

## DER ASPEKT DER SPRACHLICHEN LANDESKUNDE IM UNTERRICHT DES RUSSISCHEN ALS FREMDSPRACHE

Demianovna Jelena Mihailovna

Die wichtigste, von den anderen Disziplinen differenzierende Eigenheit der sprachlichen Landeskunde besteht darin, dass sie nur durch die gegebene Fremdsprache erlernt werden kann. Die Studie gibt sprachliche Schichten an, die über verschiedene Kulturkomponente verfügen: Wörter ohne Äquivalente, konnotative Wörter, rezente Wörter und Wortfügungen. Da die sprachliche Landeskunde organischer Teil des Unterrichts des Russischen als Fremdsprache wurde, scheint es nötig zu sein, bestimmte methodische Verfahren auszuarbeiten.

Die Studie stellt einige methodische Verfahren vor, die im Unterricht der Wortfügungen angewandt werden können.